

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH

Iglesia Luterana Nuestro Salvador



8th Sunday after Pentecost
8° domingo después de Pentecostés
7/23/2023

Leader | Lider: Rev. María Santa Cruz

Pianist | Pianista: Ken Herman

Lectors | Lectores: Liz & Joseph

Gathering Song | Canción de reunión

Youth Band

“ Old Church Choir”

WELCOME

BIENVENIDA

PRELUDE

PRELUDIO

*Prelude: "Creator of the Stars of Night"
- Roberta Rowland-Raybold*

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

Confirmation Camp recap

Video de campamento

OPENING HYMN

HIMNO DE ENTRADA

“La Gloria de Dios”

PRAYER

P: Faithful God, most merciful judge, you care for your children with firmness and compassion. By your Spirit nurture us who live in your kingdom, that we may be rooted in the way of your Son Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen

1st READING *Read in Spanish*

Isaiah 44:6-8

Thus says the LORD, the King of Israel, and his Redeemer, the LORD of hosts: I am the first, and I am the last; besides me there is no god. ⁷ Who is like me? Let them proclaim it; let them declare and set it forth before me. Who has announced from of old the things to come? Let them tell us what is yet to be. ⁸ Do not fear or be afraid; have I not told you from of old and declared it? You are my witnesses! Is there any god besides me? There is no other rock; I know not one.

ORACION

P: Dios fiel, misericordioso juez, tú cuidas de tus hijos con firmeza y compasión. Nutre con tu Espíritu a los que vivimos en tu reino, para que nos arraiguemos en el camino de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Amén

1^a LECTURA *Leída en español*

Isaías 44:6-8

Así dice el SEÑOR, el SEÑOR Todopoderoso, rey y redentor de Israel: “Yo soy el primero y el último; fuera de mí no hay otro dios. ⁷ ¿Quién es como yo? Que lo diga. Que declare lo que ha ocurrido desde que establecí a mi antiguo pueblo; que exponga ante mí lo que está por venir, ¡que anuncie lo que va a suceder! ⁸ No tiemblen ni se asusten. ¿Acaso no lo anuncié y profeticé hace tiempo? Ustedes son mis testigos. ¿Hay algún Dios fuera de mí? No, no hay otra Roca; no conozco ninguna”.

2nd READING *Read in English***Romans 8:12-25**

¹² So then, brothers and sisters, we are obligated, not to the flesh, to live according to the flesh— ¹³ for if you live according to the flesh, you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

¹⁴ For all who are led by the Spirit of God are children of God. ¹⁵ For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you received a spirit of adoption. When we cry, Abba! Father!" ¹⁶ it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, ¹⁷ and if children, then heirs: heirs of God and joint heirs with Christ, if we in fact suffer with him so that we may also be glorified with him. ¹⁸ I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. ¹⁹ For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God, ²⁰ for the creation was subjected to futility, not of its own will, but by the will of the one who subjected it, in hope ²¹ that the creation itself will be set free from its enslavement to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. ²² We know that the whole creation has been groaning together as it suffers together the pains of labor, ²³ and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption

2^{da} LECTURA *Leída en Ingles***Romanos 8:12-25**

¹² Por tanto, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir conforme a la naturaleza pecaminosa. ¹³ Porque, si ustedes viven conforme a ella, morirán; pero, si por medio del Espíritu dan muerte a los malos hábitos del cuerpo, vivirán. ¹⁴ Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios son hijos de Dios. ¹⁵ Y ustedes no recibieron un espíritu que de nuevo los esclavice al miedo, sino el Espíritu que los adopta como hijos y les permite clamar: «¡Abba! ¡Padre!» ¹⁶ El Espíritu mismo le asegura a nuestro espíritu que somos hijos de Dios. ¹⁷ Y, si somos hijos, somos herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, pues, si ahora sufrimos con él, también tendremos parte con él en su gloria.

¹⁸ De hecho, considero que en nada se comparan los sufrimientos actuales con la gloria que habrá de revelarse en nosotros. ¹⁹ La creación aguarda con ansiedad la revelación de los hijos de Dios, ²⁰ porque fue sometida a la frustración. Esto no sucedió por su propia voluntad, sino por la del que así lo dispuso. Pero queda la firme esperanza ²¹ de que la creación misma ha de ser liberada de la corrupción que la esclaviza, para así alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios.

²² Sabemos que toda la creación todavía gime a una, como si tuviera dolores de parto.

of our bodies. ²⁴ For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope, for who hopes for what one already sees? ²⁵ But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

ACCLAMATION

²³ Y no solo ella, sino también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos interiormente, mientras aguardamos nuestra adopción como hijos, es decir, la redención de nuestro cuerpo. ²⁴ Porque en esa esperanza fuimos salvados. Pero la esperanza que se ve ya no es esperanza. ¿Quién espera lo que ya tiene? ²⁵ Pero, si esperamos lo que todavía no tenemos, en la espera mostramos nuestra constancia.

ACLAMACION

“ No Hay Lugar Mas Alto ”

GOSPEL read in English and Spanish
Matthew 13:24-30, 36-43

²⁴ Jesus put before the crowd another parable: “The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field, ²⁵ but while everybody was asleep an enemy came and sowed weeds among the wheat and then went away. ²⁶ So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. ²⁷ And the slaves of the householder came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?’ ²⁸ He answered, ‘An enemy has done this.’ The slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’

EVANGELIO *en español e inglés*
Mateo 13:24-30, 36-43

²⁴ Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es como un hombre que sembró buena semilla en su campo. ²⁵ Pero, mientras todos dormían, llegó su enemigo y sembró mala hierba entre el trigo, y se fue. ²⁶ Cuando brotó el trigo y se formó la espiga, apareció también la mala hierba. ²⁷ Los siervos fueron al dueño y le dijeron: “Señor, ¿no sembró usted semilla buena en su campo? Entonces, ¿de dónde salió la mala hierba?” ²⁸ “Esto es obra de un enemigo”, les respondió. Le preguntaron los siervos: “¿Quiere usted que vayamos a arrancarla?”

²⁹ But he replied, ‘No, for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them.

³⁰ Let both of them grow together until the harvest, and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’ ” ³⁶ Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.” ³⁷ He answered, “The one who sows the good seed is the Son of Man; ³⁸ the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. ⁴⁰ Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. ⁴¹ The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, ⁴² and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ⁴³ Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!

SERMON: Rev. Maria Santa Cruz

Confirmation Youth Experience
(10 Min)

²⁹ “¡No! —les contestó—, no sea que, al arrancar la mala hierba, arranquen con ella el trigo. ³⁰ Dejen que crezcan juntos hasta la cosecha. Entonces les diré a los segadores: Recojan primero la mala hierba, y átenla en manojos para quemarla; después recojan el trigo y guárdenlo en mi granero”».

³⁶ Una vez que se despidió de la multitud, entró en la casa. Se le acercaron sus discípulos y le pidieron: —Explícanos la parábola de la mala hierba del campo. ³⁷ —El que sembró la buena semilla es el Hijo del hombre —les respondió Jesús—.

³⁸ El campo es el mundo, y la buena semilla representa a los hijos del reino. La mala hierba son los hijos del maligno, ³⁹ y el enemigo que la siembra es el diablo. La cosecha es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles. ⁴⁰ »Así como se recoge la mala hierba y se quema en el fuego, ocurrirá también al fin del mundo. ⁴¹ El Hijo del hombre enviará a sus ángeles, y arrancarán de su reino a todos los que pecan y hacen pecar. ⁴² Los arrojarán al horno encendido, donde habrá llanto y rechinar de dientes. ⁴³ Entonces los justos brillarán en el reino de su Padre como el sol. El que tenga oídos, que oiga.

SERMÓN : Rev. Maria Santa Cruz

Experiencia de los jóvenes de la
Confirmación (10 Min)

HYMN OF THE DAY

HIMNO DEL DIA

“You say / El Dice (Bilingual)

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at
the right hand of the Father. He will come
again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the
forgiveness of sins, the resurrection of the
body, and the life everlasting. Amen

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor. Fue concebido por obra del Espíritu
Santo y nació de la Virgen María. Padebió
bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, muerto y sepultado. Descendió a
los muertos. Al tercer día resucitó, subió a los
cielos, y está sentado a la diestra del
Padre. Volverá para juzgar a los vivos y a los
muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa
iglesia católica, la comunión de los santos, el
perdón de los pecados, la resurrección del
cuerpo, y la vida eterna. Amen

Moments of Silence for private prayer

Momentos de silencio para oración privada

OFFERING & DONATIONS

OFRENDA & DONACIONES

“Glory to Glory”

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our
God.

**C: It is right to give God thanks and
praise.**

**P: It is indeed right... we praise your
name and join their unending hymn:**

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

**C: Lo tenemos levantado hacia el
Señor.**

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**C: Es bueno y justo darle gracias y ala-
banza.**

**P: En verdad es digno... alabamos tu
nombre y nos unimos a su himno
eterno:**

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

LA SANTA COMUNIÓN

P: Nuestro Señor. **C: La noche que fue entregado.**

P: Partió el pan. **C: El pan que a todos da vida.**

**Partió el pan, partió el pan, partió el pan
el pan que a todos da vida.**

P: Nuestro Señor. **C: La noche que fue entregado.**

P: Alzo la copa. **C: Del vino que nos da vida.**

**Alzo la copa, alzo la copa, alzo la copa
del vino que nos da vida.**

P: Este es mi cuerpo. **C: Cuerpo que nos unifica.**

P: Esta es mi sangre. **C: Sangre que nos edifica.**

P: Coman y beban. **C: Los dones de mi memoria.**

P: Coman y beban. **C: Para andar en nueva vida.**

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it
is in heaven. Give us this day our daily
bread; and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, forever and
ever. **Amen**

COMMUNION HYMN

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu
reino. Hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo. Danos hoy nuestro
pan de cada día. Perdona nuestras
ofensas como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación. Y
líbranos del mal. Porque tuyo es el
reino, tuyo es el poder y tuya es la
gloria, ahora y siempre, **Amén**

HIMNO COMUNIÓN (LLC 392)

Una espiga

- 1 Una espiga dorada por el sol,
el racimo que corta el viñador,
Se convierten ahora en pan y vino de amor
en el cuerpo y la sangre del Señor.
- 2 Comulgamos la misma comunión.
Somos trigo del mismo sembrador.
Un molino, la vida, nos tritura con dolor.
Dios nos hace eucaristía en el amor.
- 3 Como granos que han hecho el mismo pan,
como notas que tejen un cantar,
como gotas de agua que se funden en el mar,
los cristianos un cuerpo formaran.
- 4 En la mesa de Dios se sentaran,
como hijos su pan comulgaran,
Una misma esperanza caminando cantaran,
en la vida como hermanos se amaran.

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. **Amen.**

FINAL BENEDICTION

CLOSING HYMN

Señor mi Dios

- 1 Señor, mi Dios, al contemplar los cielos
el firmamento y las estrellas mil,
al oír tu voz en los potentes truenos
y ver brillar al sol en su cenit:

Estrillo

**Mi corazón se llena de emoción.
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!
Mi corazón se llena de emoción.
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!**

- 2 Al recorrer los montes y los valles
y ver las bellas flores al pasar,
al escuchar el canto de las aves
y el murmurar del claro manantial: **E**

POSTLUDE:

Sonata de Clarines - Antonio Soler

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.
Amén

BENDICION FINAL

HIMNO FINAL (LLC 592)

POSTLUDIO:

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:30am

Confirmation Classes

Saturdays at 11:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women's Bible Study

Sundays at 1:00 pm

Prayer Session:

Saturdays 10:00am

Youth Band Practice:

Sundays after Worship

Choir Practice

Wednesdays 6:30PM

VBS

July 24-28

Community Meal

August 12

August 26

Food Sale after service

-Shrimp Tacos

-Fish Tacos

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:30am

Clases de Confirmación

Sábados a las 11:00am

Estudio Bíblico para hombres

Domingos 9:00am

Estudio Bíblico de mujeres

Domingos a la 1:00pm

Sesión de oración

Sábados 10:00am

Practica de Banda Juvenil:

Domingos Después de Servicio

Práctica del coro

Miércoles 6:30PM

VBS

Julio 24-28

Comida de Comunidad

Agosto 12

Agosto 26

Venta de comida después de servicio

-Tacos de camarón

-Tacos de pescado

Readings – Lecturas 07/30/2023:

1st Reading: 1 Kings 3:5-12 — 1 Reyes 3:5-12

2nd Reading: Romans 8:26-39 — Romanos 8:26-39

Gospel/Evangelio: Matthew 13:31-33, 44-52— Mateo 13:31-33, 44-52



ESCUELA BÍBLICA
DE VACACIONES

Julio 24-28, 2023

5:00pm-7:30pm

Guardar la Fecha
Hojas de Inscripción

disponibles

Our Savior's Lutheran Church
4011 Ohio Street San Diego, Ca 92101
(619)283-5936



VACATION BIBLE SCHOOL

July 24-28, 2023

5:00pm-7:30pm

Save the Date

Sign up Sheets available

Our Savior's Lutheran Church
4011 Ohio Street San Diego, Ca 92101
(619)283-5936

Lectors: | Lectores



7/23/2023	7/30/2023	8/6/2023	8/13/2023
Liz	Mari	Maria	Lupita
Jospeh	Esmeralda	Julie	Esmeralda

CONTADORES PARA EL MES DE JULIO 2023 MONEY COUNTERS FOR JULY 2023

July 23 — Nancy, Claudia & Fernando

July 30 — Teresa & Roxana

Office Hours | Horario de Oficina



*Lunes a jueves de 11:30am a 4:30pm
Cerrado los Viernes*

*Monday -Thursday 11:30 am - 4:30 pm
Friday - Closed*

Para información o preguntas

Número de oficina

For information or Questions

Office Number

(619)283-5936

**Visit our Website for more info. | Visita nuestra pagina para mas información:
www.OurSaviorsLutheranSD.org**